

УПОТРЕБЛЕНИЕ НАЗВАНИЙ ФРУКТОВ И ОВОЩЕЙ ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В БЫТОВОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Авазова Сохибжамол Ахмедовна

Магистрант Русской филологии Узбекского государственного университета мировых языков

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6963502>

Аннотация. Данная статья посвящена этимологическому анализу названий фруктов и овощей в русском языке, относящихся к тюркским языкам. Также упоминается краткая история широкого распространения данных слов тюркского происхождения в других языках. Кроме того, на примерах дается лингвистическое, этимологическое и хронологическое описание слов.

Ключевые слова: названия фруктов и овощей, семечковые фрукты, косточковые фрукты, сухофрукты.

THE USE OF THE NAMES OF FRUITS AND VEGETABLES OF TURKIC ORIGIN IN EVERYDAY VOCABULARY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. This article is devoted to the etymological analysis of the names of fruits and vegetables in Russian related to the Turkic languages. A brief history of the wide distribution of these words of Turkic origin in other languages is also mentioned. In addition, examples give a linguistic, etymological and chronological description of words.

Keywords: names of fruits and vegetables, pome fruits, stone fruits, dried fruits.

ВВЕДЕНИЕ

Фрукты и овощи входят в состав продуктов питания, они составляют основную часть пищи человека. Не будет преувеличением сказать, что это главная опора жизни, физического и духовного развития людей, здоровья. Большинство витаминов и питательных веществ, необходимых человеческому организму, содержатся во фруктах и овощах.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Если мы пронаблюдаем историю, в Древней Азии в XII-VII тысячелетиях до н.э., то есть к периоду мезолита, люди стали заниматься земледелием и скотоводством. История ранней цивилизации восходит к Древнему Востоку, а затем острову Крит в Древней Греции. Культурные, экономические, политические и социальные отношения развивались в восточных странах с древнейших времен. Во всех исторических письменных и материальных источниках центром культуры был признан Древний Восток, излучавший свет цивилизации на все западные страны. Если обратить внимание, слова тюркского происхождения присутствуют во всех современных языках (кроме мертвых языков). Роль Великого Шелкового пути была в этом чрезвычайно важна, поскольку путь способствовал распространению среди народов мира не только различных товаров, но и культуры и лексики тюркских народов. К примеру, можно привести слова, как *сундук, изюм, утюг, колбаса, тулуп, инжир, колпак, каблук, баширак, серьги, алмаз, фарфор, сабан, арбуз, хурма, фисташки, бакалея, фундук* и др. Среди них также очень важны слова, означающие названия фруктов и овощей.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проанализируем ряд слов тюркского происхождения более подробно.

Исходя из того, на каком растении они появились: древесные плоды или сочные части травянистых растений, и как они выращиваются, рассмотрим их, разделив на следующие группы:

1. Названия фруктов. В зависимости от вкуса, размера и того, в какой среде выращиваются плоды этой групп можно разделить на подгруппы:

1.1. Семечковые – айва, армуд, кандиль (сорт крымских яблок), шафран (сорт яблок) и др.;

1.2. Косточковые – алыча, мушмула и др.;

1.3. Ягоды – кизил, тут(тутовник), тегенёк (шиповник), джерганак, ирга, барбарис, кишмиш, чаус, чауш, зетин, зитин и др.;

1.4. Орехоплодные – фундук, фисташка, бадма (миндаль) и др.;

1.5. Субтропические и тропические – хурма, лимон, бергамот, вишня, джидда, инжир, курма (финиковая пальма), кучеляба, кучеля и др.

В тюркских народах также очень известны **сухофрукты**, которые нравились другим народам и были часто употребляемы. И названия ряда сухофруктов тоже заимствованы из тюркских языков. Это *изюм, курага, урюк, курт и крут, лыча, шептала, сабза, нохот, и др.*

Именно наши предки распространили понятие сухофруктов среди других народов.



2. Названия овощей. Овощные продукты делятся на несколько подгрупп:

2.1. Капустные- кочан и др.;

2.2. Корнеплодные- бараньги (клубни картофеля) и др.;

2.3. Луковичные- мангыр, калба(род дикого лука), черемша, черемица, черемушка, (дикий чеснок) и др.;

2.4. Плодовые овощи- баклажан, кабак (тыква), джугара(кукуруза), бурчак(горох красного цвета), булгур, ло(а)бьё, нут, порчак, прынч, чечень, ревень и др.;

2.5. Бахчевые- кавун и каун, арбуз, карапус, гарбуз и др.

ОБСУЖДЕНИЕ

Давайте рассмотрим несколько примеров.



Айва, ж., обл. (каше.) дерево и плод сем. яблоневых, иначе - **армуд**, квит (Даль, 1, 7). В рус. яз. известно с 17 в., встречается в Сл. Акад., 1789 (Сл. Акад., 1950, 1, 67). У Дмитриева айва крым.-тат. < тур.; аз. heuea (3, 1958, 15). См. также Фасмер, 1, 64. Ср. Радлов айва (тур.) квит, айва (1, 63).



Шафран, м. сорт яблок. Поликарпов, 1704 шафран, шафранный; Ушаков, 4, 1324 шафран (ар. za'faran). Огиенко подчеркивает ар. происхождение



слова шафран (1915, 36). Фасмер считает, что мысль о восточном происхождении слова шафран необоснованна, вопреки мнению Миклошича. Радлов запрян (казуар.) шафран (4, 877); зафаран (тур.) шафран (4, 878) (Аз.-рус. сл., 1941, 266); тур. safran шафран; safra < ар. желчь (Магазаник, 1945, 511).

Алыча, ж. кавк. сорт дикой сливы с мелкими плодами (Сл. Акад., 1950, 1, 103)|(крым.) Тур. (из перс.) alusa кислая ягода с косточкой; башк. алыча, узб. олча, каз. алша. Радлов алуца (аз.) 1. маленькая слива; 2. хороший сорт садовых слив (1, 388); алча (аз.) дикие сливы (1, 422). Ср. Фасмер, 1, 74.

Мушмула, ж. южный кустарник со съедобными мучнистыми грушевидными плодами (Ушаков, 2, 286); Ушаков мушмула [тур. musmula] (2, 286); Фасмер, 3, 21. Радлов мушмула (тур.) кизиль (4, 2211).



Кизил и кизиль, м. (крым.-кавк.) кустарник с кислыми красными ягодами; кизильник, ж., собир. кусты, заросли кизила. Сл. Акад., 1792 кизильник; тюрк. кизил красный (Сл. Акад., 1956, 5, 938). См. Фасмер, 2, 230; Ушаков от тур. kizil красный (2, 1352). Радлов кызыл (уйг., тур., чаг. и все другие диалекты) от кыз + л красный (2, 826); кызылджык (тур.) дёрен (плод) ... кызылджык агаджы дёрен, кизиль(2, 829).

Джерганак, м. колючий дикорастущий кустарник; кирг. жеркунак змеевик (СРНГ, 8, 43). По-видимому, от кирг. чырканак или чачырканак в знач. облепиха, джирганак (Юдахин, 1965, 891, 893).



Чаус, м., обл. (южн.) сорт крупного красного винограда (Даль, 4, 584), см. чауш и чаус, м. столовый сорт винограда. Даль, 4, 584 чаус. < тюрк. cavus. (Дмитриев, 1958, 34).

Зетин, зитин, м., обл. (дон.) маслины, дерево и плоды его (Даль, 15, 681). В русском из тюрк. zaitin, которое происходит из ар. zajtun олива (Фасмер, 2, 96). Радлов зайтун (тур., крым., ком.) = зитун олива, маслина; загтун (тур., ~сар. л., кар. т.) 1. (тур.) = зайтин; 2. (кар. л., кар. т.) оливковое дерево (4, 883).



Фундук, м., южн. вид лесного ореха; плод этого ореха. Даль, 4, 539 фундук; Ушаков, 4, 1223 фундук (тур.) findik из греч.; Сл. ин. слов фундук (тур.) вид лесного ореха, лещины, в СССР возделывается в Закавказье и в Крыму (1964, 702); фундук от тюрк. финдик (Сл. Акад., 1964, 16, 1590). Из тур. фындык (idem.), восходящего, как полагают, к новогреч. " (1958, 47). "Через крым.-тат. funduk, тур. funduk - то же (Радлов, 4, 1931, 1949) из греч. понтикбс (карун) 'понтский орех', откуда и лат. pux pontica" (Фасмер, 4, 210).

Фисташка, ж., фисташковое дерево, фисташник Нордетет, 1782 фисташки, фисташковый; Огиенко считаем слово феташка заимств. в рус. язык из турецкого "При посредстве турецкого языка (именно гари посредстве тюркского населения на Северн, берегу Черного моря) к нам из греч. перешли: фисташка..." (1915,



35). Тур. *fistik* из ар. фисташка, *fistiki*, *fistiki* фисташковый (о цвете) (Магазаник, 1945, 194).



Бадма, ж. растение морские орехи (Даль, 1, 37); "бадма лотос орехоносный, согласна Миклошичу... из тюрк. *badem* миндаль, точнее - из калм. *badm*, *badmo* лотос, которое, по мнению Рамстедта, займет, через уйг. из др.-инд. *radmas* цветы дневного лотоса" (Фасмер, 1, 103).

Хурма, ж., обл. (кавк.) дерево и его плоды (Даль, 4, 569). Ушаков, 4, 1119 хурма (ар. *hurma* финик) (Сл. Акад., 1965, 17, 528). "В основе лежит персидское слово, усвоенное рядом тюркских языков: тур., аз., туркм. хурма, тат. хормэ, кирг. курма (см. Владимирцов, *Mongolica*, 335)". Радлов хурма (крым.; тур., аз.) пальма, финик; хурмалык (тур.) финиковая роца (2, 1734, 1735).



Лимон, м. вид цитрусового дерева; кислый плод этого дерева желтого цвета (Срезневский, 2, 22); Поликарпов, Ушаков, 2, 62 лимон (перс. *limun*) (Сл. Акад., 1957, 6, 226). Огиенко утверждает, что слово лимон попало в рус. яз. "при посредстве турок из ар." (1915, 37). Ввиду раннего появления слова в русском о тюркском посредничестве говорить нет основания, вопреки Миклошичу. Радлов Нмон (ком.), Иму (тур.), Имун (тур., казан.) лимон (3, 759); Шмун, (аз.) лимон (3, 751).

Бергамот, м. сорт груш; тур. *bearymudu* княжеская груша (Ушаков, 1, 123). Нордстет, 1780 бергамот; тур.-перс. бег армуду княжеская груша (Сл. Акад., 1950, 1, 393). Радлов баргамут (тур.) бергамот (4, 1601).



Вишня, ж. дерево и плод (Даль, 1, 209); (яроsl., смол., самар.) Дмитриев относит слово вишня к тюркизмам, подтвержденным фактами: "Тур. *visne*, аз.вишнэ, очевидно, из новогреческого. В других тюркских языках это слово не употребляется. Ср. еще рум. *visin* и *visine*" (1958, 22).

Джида, ж. лох узколистный (восточный), джида; плод джиды, грудная ягода. Радлов ида (тур., чат.) ида грудная ягода (1, 1430); Каз. жиде джида (фрукт) (Каз.-рус. сл., 1954, 176); узб. жийда джида, лох восточный, узколистный (Узб.-рус. сл., 1959, 153).



Инжир, ж. (южн.) фиговое дерево, смоковница || (южн., тур.) фиги, винные ягоды, вяленая смоква (Даль, 2, 44). Радлов инжир (казан., ком., тур., крым. из перс.) "Русское инжир, распространившееся главным образом после революции (прежде говорили: винная ягода), восходит, вероятно, к узбекскому" (Дмитриев, 1958, 8, 24).

Курага, ж. сушеные абрикосы без косточек. Ушаков курага; от тюрк. куру сохнуть; курак, куруг сухой (Сл. Акад., 1956, 5, 1854). Ушаков, 1, 1551 курага от узб. *quru* сухой.



Курт и крут, м. сухой солёный сыр, куру (тел., алт., шор., леб., саг., койб., кам., чул., каз., кирг., крым., ком.; тур.) сухой, пустой, тощий; куру кагмак (тур.) сливки без молока (2, 926). Ср. каз. цурт, монг. хурууд, хурут спрессованный творог; тат. корт курт, вид творога; кирг. курут, курт курт (шарики или лепёшечки из отжато и засушенного творога (Юдахин, 1965, 451).



Лыча, ж., обл. (кубан.) бухарский сухой плод, похожий на мелкий финик (см. РФВ, 68, 400; Даль, 2, 277; Фасмер, 2, 542).



Сабза, ж. сорт бессемянного изюма. сабза; тур. sabza (Сл. Акад., 1962, 12, 28). Радлов сабза (тур., тар. из перс.) сабзават 1. зелень, овощи; 2. (тар.) морковь (4, 503); сабзават (тур.) зелень, овощи (там же); сабзг (узб.) морковь (4, 422).

Кочан, м. головка капусты, вилок; (Срезневский, 1, 1305). Фасмер считает, что заимств. слова кочан из тюрк. (Фасмер, 2, 356).



Радлов кочан (тур., чаг. из рус.) кочан (2, 616); Огиенко относит кочан к заимств. из тур. (1915, 35). "Тур. косап, что значит, по Будагову, 'сердцевина в плоде, кочерыжка'..." (Дмитриев, 1958, 46).



Баклажан, м., обл. (южн.) растение овощ фиолетового цвета, бадалжан и бадалджан, (астрах.) бадаржан, (крым.) бадиджан и бадиджан, бадлажан, (аз.) бадри-жан, (астрах.) батлажан, (новорос.) подлажан (Даль, 1, 40; СРНГ, 2, 38, 39). См. также Ушаков баклажан <с перс. badingan (1, 79); Радлов бадиджан (съедобный паслен) (4, 1176); патлыд-жан (тур. -перс.) синие баклажаны (4, 1179); бадамжан (туркм. из перс.) растение демьянка (4, 1518).

Кабак I (чаще кабачок), ж., обл. (укр., курук., смол.) вид тыквы с белыми продолговатыми плодами. (Сл. Акад., 1956, 5, 614, 615); укр. кабак из тур.; Даль кабака, укр. кебёка; дон., южн. тебёка тыква (2, 69); "Слово отмечено в ряде тюркских языков, начиная с Махмуда Кашгарского, в значении тыква" (Дмитриев, 1958, 45). **Кабак II**, м., стар. питейный дом, трактир, шинок.



Ло(а)бьё, ср., собир., обл. (астрах.) фасоль, турецкие бобы в стручках (Даль, 2, 261). Ср. кирг. ловия, южн. бобы, фасоль (Юдахин, 1965, 506); кк. лобия бобы, фасоль (Кк.-рус. сл., 1958, 439). Радлов лубья (тоб.); лубыщ бурцак боб (3, 761).



Нут, м. однолетнее бобовое растение, употр. в пищу и на корм скоту. Ушаков, 2, 604 нут [тат. нохут] (Сл. Акад., 1958, 7, 1453; Сл. ин. слов, 1964, 446). Ср. узб. **нохот**.



Ревень, м. травянистое растение, корневище которого может быть употреблено в пищу и для изготовления лекарственных препаратов. Ушаков, 3, 1307 ревьён (перс. ravand) (Сл. Акад., 1961, 12, 1078). Фасмер

отмечает, что ревѣнь впервые встретилось в рус. языке в 1489 г., заимств. из тур. *ravand*, которое возводится к перс. *ravend* (3, 454). Радлов *rau'an*(тар.) ревень; *rau'* and (ком.) = *rau'an* (3, 708); раван (тар).

ВЫВОДЫ

Арбуз, м. растение и плод. Сл. Акад., 1847 из тюрк. *карпуз* (Сл. Акад., 1950, 1, 177); Ушаков *арбуз* (перс. *harbuza* дыня) (1, 53); Фасмер, 1, 83. "Слово арбуз имеет разную семантику (арбуз, дыня, тыква) и разную форму (карпуз, карпыз или тарбыс). В основе всех их лежит персидский прототип *харбуза*... Радлов *карпуз* (тур., крым.) *арбуз* (2, 212); *карбыс* (казан., тоб., бар.) = *карпуз* (2, 214); *карбус* (уйг.) = *карбыс*, *карпуз арбуз* (2, 215, 216). Каз., ног. *карбыс*, башк. *карбуз*, кирг. *тарбыз*, узб. *тарвуз*.



Кавун и каун, м., обл. (зап., южн.) арбуз. Укр. *кавун* от тюрк. *кавун* дыня (Сл. Акад., 1956, 5, 639). См. Радлов *каун* (тат., каз., ком.) - *кавун*, *кагун* 1. (каз.) *арбуз*; 2. *дыня*; *каугун*—*каун*, *котун* дыня, *кавын* (тур.) = *каун*, *кагун*, *когун* дыня (2, 468); *корун* (турф., хами, тар.) дыня (2, 517); *гавун* (аз.) дыня (2, 1550); кирг. *коон* дыня; узб. *кодун* тыква.

REFERENCES

1. Е. Н. Шипова. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата, "Наука" КазССР, 1976, с. 392.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М., 1955.
3. Дмитриев Н. К. О тюркских элементах русского словаря. - В кн.: Лексикографический сборник. Вып. 3. М., 1958.
4. Словарь современного русского литературного языка Академии наук СССР. Т. 1-17. М.-Л., 1950-1965.
5. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1-4. Спб. 1893-1911.
6. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке. Киев, 1915.
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1-4. М.-Л., 1935-1940.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1-4. М., 1964-1973.
9. Магазаник Д. А. Турецко-русский словарь. Изд. 2-е. М., 1945.
10. Словарь русских народных говоров. Под ред. Ф. П. Филина. Вып. 1-10. М., 1965-1974.
11. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1-3. Спб., 1893-1912.
12. Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Л., 1934
13. Поликарпов Ф. Лексикон трехязычный, сиречь речений славянских, еллиногреческих и латинских сокровище. М., 1704.
14. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.
15. Краткий этимологический словарь. М., 1971.